

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul **Limbi moderne și Comunicare**
Program de studii universitare (studii masterale)
Specializarea: **Traducere și Interpretare Specializată**

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	Traducere pentru servicii publice I C - germană			Codul disciplinei	3.DS.OP.13	
Anul de studiu	II	Semestrul	I	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OP	Număr de credite	6
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual		56	Total ore pe semestru	98
Categoria formativă a disciplinei	DPF – fundamentală, PTG – tehnică generală, PIG – inginerescă generală, PET – economică și tehnologică generală, DS – de specialitate, ELS – educație și pentru promovarea valorilor democrației, tehnicii de comunicare și limbilor străine, DPD – proiect de diplomă, DPP – pregătire psihopedagogică.					DS
Titularul(a) disciplinei*	Prof. Dr. Sorin GĂDEANU					

Facultatea	Facultatea de Inginerie in limbi straine / Departamentul de Limbi Străine și Comunicare	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	Filologie					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	Traducere și interpretare					
Programul de studii (Specializarea)	MATIS					
		Total	C	S	L	P
		1		2		

Precondiții de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> abilitatea de a comunica în scris și verbal, de a înțelege și a-i face pe alții să înțeleagă diferite mesaje în situații variate;
---------------------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> • abilitatea de a citi și înțelege texte scrise de specialiști într-o gamă variată de subiecte sau texte din domeniul serviciilor publice; • abilitatea de a utiliza elemente ajutătoare (diagrame, hărți, notițe) pentru a înțelege sau produce texte scrise sau mesaje verbale (conversații, instrucțiuni, interviuri, discursuri);
Competențe profesionale vizate de disciplină	<ul style="list-style-type: none"> - Aptitudinea de a analiza și traduce texte specializate de servicii publice - Aptitudinea de a analiza și interpreta varianta originală în contrast cu cea rezultând din traducere ca două structuri lingvistice contrastive care decupează un univers enunțiativ marcat de elemente culturale specifice ale limbii de pronire și al limbii țintă - Capacitatea de a identifica și izola dificultățile de traducere atât ca elemente punctuale cât și ca elemente de ansamblu, lingvistice și para-lingvistice, elemente care definesc textul de tradus precum și dezvoltarea competenței de a evalua traducerea în funcție de criterii specifice și de obiective bine fixate - Transformarea cu succes a materialului factual empiric brut din procesul de predare-învățare în structuri cognitive relaționale necesare stăpânirii competente a disciplinei predate - Aprofundarea deprinderilor de abordare (înțelegere și interpretare) a diverselor tipuri de texte supuse procesului de traducere

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
Structuri terminologice și sintactice ale textelor de servicii publice în limba germană - introducere		5
Elemente specifice ale structurilor terminologice și sintactice ale textelor de servicii publice din Germania		3
Elemente specifice ale structurilor terminologice și sintactice ale textelor de servicii publice din Elveția		3
Elemente specifice ale structurilor terminologice și sintactice ale textelor de servicii publice din Austria		3
TOTAL ORE		14

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
	Texte legislative germane		3
	Formularistica administrativă germană		2
	Texte medicale		3
	Texte religioase		2
	Texte științifice (chimie - fizica - matematica / filologie)		3
	Recapitulare		1
TOTAL ORE			28

Bibliografie recomandată

Bibliografie

Unsel, Dieter Werner / Balg-Alengrin, Marie-Christine / Balg, Georg (2000): *Medizinisches Wörterbuch. Fr-De.*: Wissenschaftliche Verlagsanstalt, Stuttgart.

Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science (HSK)

Founded by Ungeheuer, Gerold / Wiegand, Herbert Ernst, Ed. by Weigand, Herbert Ernst, de Gruyter Mouton.

- Vol. 26/3: Übersetzung - Translation - Traduction. 3. Teilband (2011) Ed. by Kittel, Harald
- Vol. 26/2: Übersetzung - Translation - Traduction. 2. Teilband (2008) Ed. by Kittel, Harald / Frank, Armin Paul / Greiner, Norbert / Hermans, Theo / Koller, Werner / Lambert, José / Paul, Fritz
- Vol. 26/1: Übersetzung - Translation - Traduction. 1. Teilband (2004) Ed. by Kittel, Harald / Frank, Armin Paul / Greiner, Norbert / Hermans, Theo / Koller, Werner / Lambert, José / Paul, Fritz

Baumann, Klaus-Dieter / Kalverkämper, Hartwig / Steinberg-Rahal, Kerstin (HG.) (2000): *Sprachen im Beruf. Stand - Probleme - Perspektiven.* (FFF 38). Narr, Tübingen.

Becker-Mrotzek, Michael / Fiehler, Reinhard (Hg.) (2002): *Unternehmenskommunikation.* Narr, Tübingen (FFF 58).

Hoffmann, Lothar / Kalverkämper, Hartwig / Wiegand, Ernst (Hg.) (1995): *Fachsprachen. Languages for special purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft.* Berlin / New York: de Gruyter.

Hoffmann-Becking, Michael / Schippel, Helmut (Hg.)⁽⁶⁾1995): *Beck'sches Formularbuch zum Bürgerlichen, Handels- und Wirtschaftsrecht.* Beck, München.

Nickl, Markus (2000): *Gebrauchsanleitungen. Ein Beitrag zur Textsortengeschichte seit 1950.* (FFF 52). Narr, Tübingen.

Privatversicherungsrecht (2002): Textausgabe mit ausführlichem Sachregister. dtv nr. 5579. München.

Leitfaden Interkulturelles Übersetzen (2005). Direktion der Justiz und des Inneren des Kantons Zürich, online unter <http://www.integration.zh.ch/internet/ji/integr/de/dienstleistu/uebersetzer.SubContainerList.SubContainer2.ContentContainerList.0007.DownloadFile.pdf>.

Fix, Ulla / Habscheid, Stephan / Klein, Josef (²2007) (Hg.): *Zur Kulturspezifität von Textsorten*. Stauffenburg, Tübingen.

Horn-Helf, Brigitte (2007): *Kulturdivergenz in Fachtextsortenkonventionen. Analyse und Translation. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Frankfurt: Lang.

Kupsch-Losereit, Sigrid (2007): *Zur Evaluierung von Übersetzungen: Parameter der Bewertung*, in: Schmitt, Peter A. / Jüngst, Heike E. (2007) (Hg.): 333-343.

Sorin Gadeanu (2006): *Auf der Überholspur: Zwei "konkurrierende" Standardübersetzungen*. In: *Zwischen Sprachen unterwegs* (Hg.: Martin A. Hainz, Edith Kiraly, Wendelin Schmidt-Dengler), Praesens Verlag, Wien, 2006, S. 181-209

Sorin Gadeanu (2009): *Graphematik und „Phonetologie“. Eine Schrift- und Lautlehre des Deutschen. Grafematica și „fonetologie“. Știința scrierii și a sunetelor limbii germane. Synoptisch-zweisprachige Ausgabe. Ediție sinoptic-bilingvă*. Editura Fundației României de Măine, Bukarest, 2009, 320 S.



Sorin Gadeanu (2016): *Intelligente Laute: Ein System, das seine Ordnung hat. Dynamisch-funktionale Kategorien zur „Phonetologie“ des Deutschen. Sunete inteligente: un sistem cu ordine proprie. Categoriile dinamice-funcționale ale „fonetologiei“ limbii germane. Synoptisch-zweisprachige Ausgabe / ediție sinoptic-bilingvă*. Frank & Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur, Berlin (Sprachwissenschaft, Bd. 29), 2016.

Evaluare	Pondere în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	30%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	20%
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (de precizat care).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală	

Numarul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs		Pregătirea pentru examinarea finală	2
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	4	Participarea la consultații	1
Studiul bibliografiei minimale	8	Documentarea în teren	

recomandate			
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	8	Documentarea suplimentară în bibliotecă	10
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	8	Documentarea prin rețeaua internet	5
Pregătirea pentru lucrări de verificare	8	Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale	2	
TOTAL ore studiu individual pe semestru			56

Semnături:

	Titularul de curs (<i>Titlul didactic, numele si prenumele</i>)	Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect (<i>Titlul didactic, numele si prenumele</i>)
Data completării:	Prof. Dr. Sorin Gadeanu, m.p.	Prof. Dr. Sorin Gadeanu, m.p.
		

02.10.2023

Prof. Dr. Sorin Gadeanu, m.p.

Director de Departament
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)

Conf. Dr. Raluca Ghentulescu



Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**

